

主	O tapag no cikawasay ci FASONIHAR	地點	台東-長濱-東鄉	報導	董寶鳳
題	巫師始知祛法事記哈兒傳	時間	1983, 1, 30, Am 28 a 134-240	記音	黃貴翔 LifoK
		編號		翻譯	黃貴翔 LifoK
1	Ano matiraaca, no pakaga'ay kora 假如 這樣的話 (尾) 能治病 這些 Cikawasay iro awaho ko Isig, ira ko adaday 巫師 時候 未有 (主) 醫生 有 (主) 病人 tagsol maga'ay sairen tagsol maga'ay ko 立刻 治好 立刻 治好 (主) adadaay sato kita anini. Mafokilay hakiya 病人 (結) 我們 現在 不知道 也許 toya lgaw no sakafana' no Cikawasay? 那個 起程 (尾) 去學習 (尾) 巫師.	1. 以前沒有醫生時， 病人都由巫師醫治，現 代人可能覺得很奇怪巫 師怎能治病？你們可知 道巫師的始知是誰？			
2	Ci yoi Fasonihar saan matfad tayni i (主) 神名 說 降臨 來到在 micamol itini i la'no. Aro' saan yi ci 同往 這裡在 人間 居住在 (主) Saninay i Kacilay, o loma' no katomireg 人名 在 地名 (主) 泉 (尾) 創立	2. 有一位神叫 Fasonihar 降臨人間住在 Kacilay 社首 級巫師 saninay 泉。			
3	no Cikawasay. (主) 巫師 Caay kafana' kora tamdaw nora loma' 不知道 那人 這 泉 na ci Saninay. Minokay namaligad negneg 這 (主) 人名 回來 由做 看 han ira maro:'to iti:raw i ci'iw i 如此 他 坐着 那一邊 在 角落 在 fincig i cadada. 放物處在 物架上	3. 有一天 saninay 做 回來看到有個人坐在置 物架上。			
4	Hatiya o yociig caay kato'ad. Oya sa 像似 (主) 幼稚園 未 長大 那些 tamdaw nona loma', mana wawaan kora tamdaw 人 這 泉 什麼樣兒孩子 這 人 itira sa a maro'? sa kora tamdaw no loma'. 5 那裡在 (結) 坐着 說 那人 (尾) 泉	4. 這個人像幼稚園的 小孩那般大。泉裡的人 看到他都會到奇怪，為 什麼這個孩子坐在那裡 5. 晚飯時，請他吃飯 ，「謝了，我就坐這裡 。」「吃飯啊！」泉裡的人			
	Anomatira aca tayni hanto malafi 不想的話 來 吧 吃午飯 mimean kiso itira a maro'? hanacalloma' 做什麼 你 那裡 (結) 坐着？ 說這 泉				
1	pakaga'ay paka-可能 ga'ay好 cikawasay ci-持有 kawas神 -ay人	micamol mi-camol < camol 混合 aro' 坐着			
2	matfad 墜落	katomireg ka-tomireg < tomireg 站立			

主 題	地 點 時 間 編 號	報 導 記 音 翻 譯
"Ga'ayto itinito ka-ko" "Hay malafito" "Cako 好吧 在這裡 我 是哩 吃飯吧! 我不 kacahiw, cako kakomaen to namo a kaka'nen". 然 我不吃 (目) 你們(結) 食物 sa ci Fasonihar. 說了(主) 神名		叫他。我不餓，我不能 吃你們的飯。Fasonihar回 答。
"Ano matiraaca, ano ira ko masa'cawan to 若是 這樣的話 若有 (主) 作成 酒釀 (目) Hafay oyasaca ko sapafli takowanan sakalafi 小米 那個 (主) 拿來 我的 作晚飯 ako"sa ci fasonihar. 我 說了(主) 法索尼哈兒		6. 如果有小米酒釀 (caw) 可分給我，那是我 可食物。Fasonihar 要求他 們。
Pafli han toya misa'cawan tiya hafay, orirato 拿來 (助) 那個 作成 酒釀 那 小米 用這些 konira sakalafi. Mahrek sato malafi, micamol- 他的 晚飯 然後 (結) 晚飯 在一起 to tora tamdaw nolaloma' a maro' mato'a-sto. 8 那些 人 (見) 泉裡的 (結) 坐着 長大了		7. 泉人依他吩咐拿酒 釀給他吃，吃飽後他跟 屋裡人一起聊天時，整 個人變成大人。
"Osakatayni ako pasifanf' itamowanan haw, o 來到(目的) 我 告訴 你們 (助)(主) kakridan no Cikawasay, Tegi:l hanako caay 首領的 巫師 聽說 我 不 katatodog k-o dmak namo. Sa, tayni sakako 正確 (主) 事情 你們因此來到 我 pasifana' tamafana'to kamo ta matatodog konika 教導 就明白的 你們可正確 這些		8. Fasonihar 說：「我是高 巫師而來的。我要教你們 們，因為你們的首席巫 師法錯誤，所以我來告 訴你們如何做才对。」
o tayal namo. 9 事情 你們 Ano dafak haw, tala han kako, ano papina 若是 明天 (助) 等着 我 若是 一個人 kora cikawasay talaen ho kako. Akaka'ca 這些 巫師 等着吧 我 一定 pitala. Kalahokan ko cidal tahinai kako." 等着 中午 (主) 太陽 到達 我		9. 請告訴你們的巫師 我明天中午會再來。一 定要等我來。正午時我 一定到，你們不得遲到 。

- 註 4 yociig 阿美話化的日語
 6 sapafli sa-pafli < pafli 給
 8 kakridan 主腦、主席、指導者、帶領者

tayal 台作

10 ci'osaw ci-'osaw < 'osaw 剩餘

主 題	地 點		報 導	
	時 間		記 音	
	編 號		翻 譯	
hani Fasonihar ko 'min no cikawasay "Hay" sato. 10 該 族常尼哈兒(注) 全部 的 巫師 好！說道	Dafa-k sato, sowal hanira ko Cikawasay, 次晨 (結) 告訴 他 (注) 巫師		10. 次日，他通知所有 巫師說：「Fasonihar 要所有 的巫師集合，太陽在正 午時刻他會來臨，大家 在預定的地方等他。」	
mitala kita ci Fasoniharan akaka ci 'osaw 等待 我們(注) 族常尼哈兒 不得 不到	kamo o cikawasay, pasifanaen ako to dmak ta 你們(注) 巫師們 要(專授) 我(目) 族常 即			
maga'ay sanay ko sowal ni Fasonihar sa tala 可办 說到(注) 告訴 以(尾) 族常尼哈兒(結) 等待	sakita anini a lomi'ad, kalahokan ko cidal 我們 現在(結) 日子 中午 (注) 太陽			
tayni kako saan ko sowal nira hanno pasifana'ay 11 翻 我 說了(注) 話 他 告訴 通知	Lisafo sato mitala. Kalahokan ko cidal, 集合(結) 等待 中午 (注) 太陽		11. 正午巫師們正等待 突然天上傳來鈴聲 但不見人影。	
sasalawsa:w sato ko Cohcoh i Fafa'ed. Negnegen 响聲 (結) (注) 鈴子 在 上空 看着計畫	awa ma'araw tano Cohcohcoh sa ko matgilay. 12 不見 只 鈴响 (結) (注) 听到		12. 鈴聲來到屋頂時突 然停止，同時有一個人 走進屋裡。	
Tahira i tograh no loma' nara cisadigay 到了 在 頂上 的 房屋 他們 集合地突	trep fahal micamol tiya: Cikawasay mato'asto 停下 突然，一起 在 巫師 長大			
caay-to ka o wawa. 13 不長 (注) 孩子	"Namalahok to kamo?" hanira ko cikawasay 吃中午飯(目) 你們 向向(注) 巫師		13. 他對巫師說：「你們 吃午飯了嗎？」他們答： 「還沒有！」「為什麼不吃 飯？等我幹什麼？」Fasoni- har說。	
"Caho, mitala kami tisowanan" hanagra. "Kako 還沒有 等着 我們 你 他們回答 我	ko mimaanay lahek cakasaan kamo?" hanto ni (注) 不管 吃飯 怎可不想 你們 說道(尾)			
Fasonihar. 族常尼哈兒				

註 14 nahoni 稍等

主 題		地 點 時 間 編 號	報 導 記 音 翻 譯
14	"Ano matiraaca, Kalahokto misatapato 若 這 樣 的 話 吃 午 飯 吧 開 始 nohoni a masakro, pasifana'aw tako" han ni 快要 (結) 做 舞 蹈 要 (傳 授) 我 說 了 (人 居) Fasonihar. laho:sato. micamol to malahok.		14. 又 說：「你 們 去 吃 飯 吧！吃 飽 後，我 教 你 們 跳 舞。」
15	法 索 尼 哈 兒 吃 午 飯 了 一 齊 (目) 吃 午 飯 Herek sato malahok, sitapag to masakro 完 畢 (結) 午 飯 開 始 (目) 要 跳 舞 sato masakroto.		15. 吃 飽 飯 後 就 開 始 練 習 舞 蹈。
16	(結) 跳 舞 起 來 Pasifana:' hanto ni Fasonihar to sapili- 傳 授 (結) (人 居) 法 索 尼 哈 兒 (目) 傳 授 cay to kawas, to ladiw, to sakro. Onini haw (目) 神 靈 (目) 歌 唱 (目) 舞 蹈 這 是 (助) o no Faled, onini haw ono timol, Onini haw (注) (居) 上 面 這 是 (助) 這 南 方 這 是 (助) oroma konini sa pasifana' sa a micorok.		16. Fasonihar 教 他 們 禱 辭 (sapili'ay), 歌 唱, 舞 蹈 等, 他 教 得 很 仔 細；「這 是 天 恩 式, 這 是 南 方 式, 這 是 異 族 式。」
17	不 一 樣 這 些 (結) 教 授 (結) (結) 各 項 目 Mahrek a pasifana' haw, "Aka tawalen 完 畢 教 授 (助) 不 得 忘 掉 haw, haenen namo ko dmak ta maga'ay, caay (助) 這 麼 做 你 們 (注) 事 情 就 良 好 不 katatodog ko dmak a tapalen no mako. o namo 正 確 的 (注) 事 情 (結) 着 (居) 我 (注) 你 們 sato a faloco' mafana'ay to kamo tonika (結) (結) 意 思 知 道 (目) 你 們 開 心 pasifana' aka" hanto ni Fasonihar. Micamolay 教 導 我 說 道 (居) 法 索 尼 哈 兒 在 一 齊 -ho a masakro, lsaw:ad sato awato.		17. 教 完 之 後 對 他 們 說 ：「你 們 要 好 好 記 住，不 得 再 忘 掉，從 今 照 此 所 學 的 方 式 舉 行。」起 初 Fasonihar 還 跟 大 眾 一 起 跳 舞，不 知 什 麼 時 候 走 了 ，等 大 眾 發 現 時 已 經 不 見 了。
18	(結) 跳 舞 消 失 (結) 沒 有 了。 Masamatira ko pasifana' ni Fasonihar 這 樣 的 (注) 傳 授 (人 居) 法 索 尼 哈 兒 sa, Sair sato ko Cikawasay, (Misairay), ano 治 病 (結) (注) 巫 師 治 病 者 若 是		18. 從 此 巫 師 正 式 開 始 治 病 人，有 治 癒 的， 回 生 之 術 的 也 是 沒 辦 法
註 16	micorok 順序		

主 題		地 點	報 導
		時 間	記 音
		編 號	翻 譯
	mamaga'ay maga'ay, ano mamapatay mapatay.		
19	可能治好 治好 若 要死的 死去		19. 現代醫生雖然動手術開刀治療，但病入膏肓的也是束手無策。
	Ano oninito o isig ano ocaayay kó mama'- 好比 這些 (主) 醫生 若 不可能 (主) 若看		
	orip ano matokatokad ko adada, ano mapatay 雖然 動手術 (主) 疾病 若是 死去		
	mapatayto. ano mapaka'kaen to sapaiyo, ano 也會死去 雖然，眼下 (目) 事物 若是		
	mamapatay mapatayto.		
20	要死 也會死去		20. Fasonihar 傳授的巫術也不例外，就跟漢人 Tawan 燒香求神一樣。
	Malcaday torira konini o no pasifana' 同樣的 理由 這個事情(主)(尾) 傳授		
	ni Fasonihar to cikawasay itiyaho. O cima to (尾) 波寧尼哈呢 (目) 巫師 昔時 (主) 誰 (目)		
	kocaay ka-matira? ano oninito o taywan (主) 不 這樣的？ 好比 這些 (主) 台灣		
	iraho kora 'Hiw no taywan anini.		
21	還有這個 燒香 (尾) 台灣人 現在		21. 以前漢人行巫法連熊之火焰上光腳走來走去都不會受傷。
	Ono taywan a dmak itiyaho nani lefohan 這個 台灣人 (結) 事情 昔時 由 燒		
	to namal tata'akto ko likat no namal, ofalah (目) 火 大 (主) 火焰 (尾) 火 火塊		
	to ko malikatay sakasak hano Cikawasay no (目)(主) 燃火 踐踏 (結) 巫師 (尾)		
	taywan caay ka-cicokap ca katodoh.		
22	台灣人 不穿 鞋子 不火傷		22. 有時揮刀砍在身上毫髮未毀，漢人用此法治病。
	Mitapa'ko taywan to tireg nira ca katap 破着 (主) 台灣人 (目) 身體 他 不		
	katapa'. Malcalcad to a-wa ko patarodan to 受傷 相同的 (目) 若 (主) 臨時的 (目)		
	isig iti:yaho. Ano mamaga'ay maga'ayto, ano 醫生 昔日 若能 治好 也治好 若		
	caay ko mamaga'ay caayayto ko mamaga'ay. 不 (主) 能治好 不可能 (主) 能治好		

註19 sapaiyo 台語

主 題	地 點 時 間 編 號	報 導 記 音 翻 譯
23	Malcaday torira kono pagcah tono taywan 同樣 耶些 這個 本族 他們 台灣人 a dmak. Awaayay ko isig iti:yaho. 24 耶些 沒有 (主) 醫生 昔時 Nanoyaanto, malakapah to kami ccay-ho 從此 成了青年 (目) 我們 只一個 ko isig itiraw i cagpig. Mato'as ciwawa to (主) 醫生 那裡 在 長溪 長大 有孩子 (目) kami saci kapi sako ko isig. Tahmatini sato 我們 就 兩個 (結) (主) 醫生 一直到現在 (結) sawad sato kora palgawan tiy kawas no mato'a- 廢除 (結) 這個 創立 那個 神 的 祖先 sayho.	以,以前因為沒有醫生 漢人與本族人都向巫 醫求治。 以,當年我還年輕時, 長溪鄉只有一位醫生, 我結婚有了孩子之後, 才又增加一位醫生。今 日祖先所創的巫術團已 經廢除了。 以,若不是日本政府強 制廢除這個傳統治病方 法。可能現在還存在吧 、不過我想早晚还是会 廢除的。 以,為什麼過去巫術有 效呢?這是因為 Fasonihar 親自創立巫師團。
25	odipog ko palasawaday. Ano caay ka 日本 (主) 強制廢除 若 不如此 palasawaden no dipog ko matiyaho. Nikaorira 強制廢除的 日本 (主) 照樣做 但是 irato ko isig mamalasawasawad aca haratgen 有 (主) 醫生 應該廢除 也許想一想 ako kaniya mato'asay a dmak. 26 我 這些 祖先 (結) 習慣	
26	Hatiraay korira saka no maga'ay ko nisai 如此 這些 為什麼 (目) 為好 (主) nisairan no Cikawasay han, matiraay onano nina 用呢術呢 巫師 說 這樣 由於 ninito itiniay i kakarayan ci Fasonihar ko 這個 這裡 在 上天 (主) 法索尼哈兒 (主) micamolay titaanan ma'orip itini i la'no.	
27	27 根入 我們 居住 這裡 在下界 Malcadto ci lsoan pacna' a mikapot tita 同樣 (主) 耶穌 暫時 (結) 升昇 titaanan pasifana' to saka cakararaw. Tacaay 我們 領導 (目) 這了 不犯罪 不失	以,就如同耶穌這救人 類親自降臨人間,創立 這個團體使人得以進入 天堂。
註	24 iseg 台語 25 palasawaday pa-la-命 sawad 放棄 -ay 者	26 ma'orip 場 kakarayan 生者 27 isoan iso-an < iso 基督教的創立者。

主 題	地 點		報 導		
	時 間		記 音		
	編 號		翻 譯		
ka-talacowa ko salo'afag namo, gaay ma'orip 方向 (主) 灵魂 你们 可 得救 to kamo tayni itini i kalipahakan sa ci lso. 28 (主) 你们 到 这裡 在 身圖 說 (主) 耶穌 Malcaday torira kora ci Fasonihar 同樣 這一切 這個 (主) 法拿比哈兒 (Fasaw- nihar) sapakafana' nira tona sakafana 神名 傳授 他 這個 了明白 no Cikawasay itiyaha. Hatira ko tgil ako to (主) 巫師 昔日 這些 (主) 听 我 (目) sowal no mato'asay itiyaho. (Cay-cen) 說講的 古人 昔日 再見			28. 同樣的, Fasonihar 了 了 治癒病人, 親自來教 巫師如何治病人的疾苦 。 以上是從古人听到的 故事。		
阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料 數位典藏計畫					
註					